

И. Протасеня

СПОСОБЫ И ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА С ФРАНЦУЗСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ МЕЖДУНАРОДНО-ПРАВОВЫХ ТЕКСТОВ

Терминологическая база текстов международно-правовой тематики состоит из лексических единиц, относящихся к общенаучной терминологии и из узкоспециальной терминологической лексики. При переводе таких текстов следует учитывать, что выражения и термины в языке оригинала часто зависят от культурных особенностей и правовой системы и иногда при буквальном переводе утрачивают вложенный в них смысл.

Конечно, основным способом перевода терминов является использование уже существующего русского эквивалента. Однако, если такого эквивалента нет в переводящем языке, то переводчику придется самостоятельно подобрать подходящее понятие. В практике перевода терминов В. Г. Гак выделяет четыре способа перевода: транскрипция, дословный перевод, или калька, использование русского термина, обозначающего нечто близкое по своему содержанию, разъяснительный перевод.

Для работы над специальными текстами переводчик может использовать целый ряд приемов перевода: калькирование, транслитерация, лексическое добавление, опущение и т.п.

Особо популярной переводческой трансформацией является калькирование, заключающееся в том, что словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. Также востребованным переводческим

инструментом считается транслитерация, т.е. передача текста, написанного с помощью одного алфавита, символами другого алфавита. Чаще всего этот прием применяется в случаях, когда у термина еще нет известной кальки. Лексическое добавление также часто проявляется при переводе и представляет собой процесс внесения дополнительных слов. Лексическое опущение – явление, полностью противоположное добавлению. Список переводческих трансформаций на этом не заканчивается: генерализация, конкретизация, прием смыслового развития, компенсация, целостное преобразование, антонимический перевод. Но эти приемы используются при переводе международно-правовых документов реже чем вышеперечисленные.